



مركز زاي لبحوث اللغة العربية  
ZAI Arabic Language  
Research Center  
**ZUZAI**

مركز أبوظبي  
للغة العربية  
Abu Dhabi Arabic  
Language Centre



جامعة نيويورك أبوظبي

 NYU | ABU DHABI

مختبر كامل  
CAMEL Lab

# بارق: المكنز العربي المتوازن لتقييم الانقرائية

أ.د. هنادا طه  
جامعة زايد

أ.د. نزار حبش  
جامعة نيويورك أبوظبي



# مشروع بارق



- هذا المشروع هو ثمرة تعاون مشترك بين مختبر «كامل» في جامعة نيويورك أبوظبي ومركز «زاي لبحوث اللغة العربية» في جامعة زايد.
- هذا الجهد الذي سيمتد على سنتين ونصف يموله مركز أبوظبي للغة العربية، ابتداءً من سبتمبر 2023.
- الهدف الرئيسي لمشروع "بارق" هو تطوير مورد مرجعي شامل لتسهيل دراسة انقراطية اللغة العربية وتقييمها في جميع أنحاء العالم العربي.

<http://barec.camel-lab.com/>



### مجموعة القراءة المتدرجة

هناك برنامج صدر بإشراف معهد تعليم القراءة البريطاني، ووفق معايير، وشروط. تتألف مجموعة القراءة المتدرجة من ثمانية مستويات (أربع مراحل)، لكل منها لون يحدد درجة صعوبته من حيث مضمون القصة، ومستواها اللغوي، وعدد كلماتها، وتنوع مفرداتها. جدول الأنواع المرفقة يوضح تدرج مستوى القراءة في هذه المجموعة. صُنفت هذه الكتب ضمن مجموعات تهدف إلى تعليم اللغة العربية بالقراءة المتدرجة.



هناك العديد من المبادرات المطبقة لتصنيف النصوص العربية على درجات من الانقرائية/المقروئية، وخصوصًا في أدب الطفل

دليل عربي 21  
دليل إلكتروني للكتب المصنفة  
وفق معايير تصنيف عربي 21  
وهنادا طه



تم تصنيف أكثر  
من ٩٠٠٠ كتاب!

Level	Grade	Age	Examples
Level I	Grade 1	6	بيت، شجرة، أرنب، أرزق، كبير، صنع، أكل، فرح، على، لكن house, tree, rabbit, blue, big, to make, to eat, to be happy, on, but
Level II	Grades 2-3	7-8	جزيرة، ذهب، سنة، داكن، أنطواني، صعب، خدع، كائن، قارب، إذا island, gold, year, dark, cylindrical, difficult, to cheat, to reward, near, if
Level III	Grade 4-5	9-10	رئة، متحف، مُعادلة، مُمكن، مُوحد، أغرى، ندر، لدى، كني، ما إن...حتى lung, museum, equation, possible, united, to entice, to be rare, with, for, no sooner... than...
Level IV	Grades 6-8	11-14	اقتصاد، نضع، طمأنينة، راق، مثبت، نكت، أغصى، إبان، إمام، لكن economy, sap, tranquility, sophisticated, proven, to breach, to overlook, during, whereas, if (were)
Level V	Specialist	15 -	أدمة، قنطرة، هيضة، وظياف، لودع، شعبي، لها، طغر، لكن، أني epidermis, catheterization, cholera, spectroscopy, witty, bronchial, to denounce, to depart, with (≈ chez in French), wherever

معجم مشروع سامر الانقراطي (الخليل وحبش):  
أكثر من ٤٠ ألف مدخل معجمي





# دليل عربي 21

دليل إلكتروني للكتب المصنفة  
وفق معايير تصنيف عربي 21  
وهنادا طه



تم تصنيف أكثر  
من ٩٠٠٠ كتاب!

	Hanada Taha Level	Grade	ACTFL	SAMER	Age
1	أ	1	مبتدئ أدنى	I	6
2	ب	1	مبتدئ أدنى	I	6
3	ج	1	مبتدئ متوسط	I	6
4	د	1-2	مبتدئ متوسط	I-II	6-7
5	هـ	1-2	مبتدئ أعلى	I-II	6-7
6	و	1-2	مبتدئ أعلى	I-II	6-7
7	ز	2	متوسط أدنى	II	7
8	ح	2-3	متوسط أدنى	II	7-8
9	ط	2-3	متوسط أوسط	II	7-8
10	ي	3	متوسط أوسط	II	7-8
11	ك	3-4	متوسط أعلى	II-III	8-9
12	ل	4	متقدم أدنى	III	9
13	م	4-5	متقدم أوسط	III	9-10
14	ن	4-6	متقدم أعلى	III-IV	10-11
15	س	6-8	متقن أدنى	IV	11-13
16	ع	6-8	متقن أوسط	IV	11-13
17	ف	7-8	متقن أعلى	IV	12-14
18	ص	9	متفوق	V	15
19	ق	10-12	متميز	V	16-18

## معايير هنادا طه لتصنيف مستويات انقراءة النصوص العربية

- 19 مستوى لانقراءة الكتب العربية.
- إرشادات مفصلة تتضمن العديد من السمات اللغوية وغير اللغوية.

Level	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
مستوى	أ	ب	ج	د	هـ	و	ز	ح	ط	ي	ك	ل	م	ن	س	ع	ف	ص	ق
رسم الحركات	تشكيل	كامل	كامل	كامل	كامل	كامل	معظم	معظم	معظم	معظم	بعض	بعض	ناير	ناير	بدون	بدون	بدون	بدون	بدون
رسم الحركات	ترقيم	لا	لا	لا	لا	لا	نعم	نعم	نعم	نعم	نعم	نعم	نعم	نعم	نعم	نعم	نعم	نعم	نعم
عدد الكلمات	كلمة/نص	0-20	15-30	30-40	40-100	40-100	80-120	8-120	100-300	300-400	300-800	300-800	450-1000	1000-1600	2k-5k	10k-25k	30k-50k	40k-60k	60k+
عدد الكلمات	كلمة/صفحة	0-1	2-4	3-8	3-8	5-8	5-11	6-13	6-13	8-16	10-25	10-25	10-25	*40	-	-	-	-	-
عدد الكلمات	كلمة/جملة	0-1	2-4	3-8	3-8	5-8	5-11	6-13	6-13	8-16	10-25	10-25	10-25	*40	-	-	-	-	-
عدد الكلمات	سطر/صفحة	-	-	1-2	1-2	2-3	3-6	3-7	3-8	8-14	8-16	15-25	-	-	-	-	-	-	-
الأسئلة	تربوي	تربوي	تربوي	تربوي	تربوي	تربوي	تربوي	تربوي	تربوي	تربوي	تربوي	تربوي	تربوي	تربوي	تربوي	تربوي	تربوي	تربوي	تربوي
الفصاحة/ المفردات	ثلاثي/رباعي	X	X	X	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
الفصاحة/ المفردات	مقطع/مقطعين	X	X	X	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
الفصاحة/ المفردات	خماسي/ سداسي	-	-	-	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
الفصاحة/ المفردات	كلمات بصرية	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
الفصاحة/ المفردات	فصيحة/ فصيحة عامة	فصيحة قريبة من العامية	فصيحة قريبة من العامية	فصيحة قريبة من العامية	فصيحة قريبة من العامية	فصيحة قريبة من العامية	فصيحة قريبة من العامية	فصيحة قريبة من العامية	فصيحة قريبة من العامية	فصيحة قريبة من العامية	فصيحة قريبة من العامية	فصيحة قريبة من العامية	فصيحة قريبة من العامية	فصيحة قريبة من العامية	فصيحة قريبة من العامية	فصيحة قريبة من العامية	فصيحة قريبة من العامية	فصيحة قريبة من العامية	فصيحة قريبة من العامية
الفصاحة/ المفردات	تكرار	عالي	عالي	عالي	عالي	بعض	بعض	بعض	بعض	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
الفصاحة/ المفردات	كلمات جديدة/ سياق ضروري	-	-	-	-	-	-	-	-	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
الرمزية	لا	لا	لا	لا	بسيط/ متجاوز	بسيط/ متجاوز	بسيط/ متجاوز	بسيط/ متجاوز	بسيط/ متجاوز	درجة/ مستقل	درجة/ مستقل	درجة/ مستقل	درجة/ مستقل	درجة/ مستقل	كثير/ مستقل	كثير/ مستقل	كثير/ مستقل	كثير/ مستقل	كثير/ مستقل
التعريف	مفاهيم	X	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
التعريف	فصص	-	-	بسيطة	بسيطة	بسيطة	بسيطة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة
التعريف	أناشيد	-	-	-	-	-	-	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة
التعريف	كتب معلومات	-	-	-	-	-	-	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة
التعريف	فصص عائلية	-	-	-	-	-	-	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة
التعريف	مجلات	-	-	-	-	-	-	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة
التعريف	قصص ديني	-	-	-	-	-	-	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة
التعريف	قصص محرومة	-	-	-	-	-	-	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة
التعريف	قصص الفواز	-	-	-	-	-	-	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة
التعريف	ديناميات	-	-	-	-	-	-	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة
التعريف	كتب علمية	-	-	-	-	-	-	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة
التعريف	كتب أدبية	-	-	-	-	-	-	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة
التعريف	كتب تاريخية	-	-	-	-	-	-	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة
التعريف	كتب فلسفية	-	-	-	-	-	-	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة	متنوعة
التراكيب	كلمة واحدة	X	X	X	X	X	X	بعض	بعض	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
التراكيب	تكرار	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
التراكيب	سجع	-	X	X	X	X	X	X	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
التراكيب	حوار	-	-	-	بسيط	بسيط	بسيط	بسيط	بسيط	أكثر من واحد	أكثر من واحد	أكثر من واحد	أكثر من واحد	أكثر من واحد	أكثر من واحد	أكثر من واحد	أكثر من واحد	أكثر من واحد	أكثر من واحد
التراكيب	معلومة/مفهوم	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
التراكيب	عندما/حين	-	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
التراكيب	اسم-صفة	-	-	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
التراكيب	فعل-فاعل-مفعول	-	-	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
التراكيب	جار-مجرور	-	-	-	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
التراكيب	ظروف-حال/إضافة	-	-	-	-	-	-	-	-	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
التراكيب	تشبيه/استعارات	-	-	-	-	-	-	-	-	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
التراكيب	مجازيات	-	-	-	-	-	-	-	-	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
التراكيب	تعقيد نحوي	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	X	X	X	X
التراكيب	تعقيد صرفي	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	X	X	X	X	X
التراكيب	تعقيد بلاغي	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	X	X	X	X	X

# دليل عربي 21

دليل إلكتروني للكتب المصنفة  
وفق معايير تصنيف عربي 21  
وهنادا طه



تم تصنيف أكثر  
من ٩٠٠٠ كتاب!

	Hanada Taha Level	Grade	ACTFL	SAMER	Age
1	أ	1	مبتدئ أدنى	I	6
2	ب	1	مبتدئ أدنى	I	6
3	ج	1	مبتدئ متوسط	I	6
4	د	1-2	مبتدئ متوسط	I-II	6-7
5	هـ	1-2	مبتدئ أعلى	I-II	6-7
6	و	1-2	مبتدئ أعلى	I-II	6-7
7	ز	2	متوسط أدنى	II	7
8	ح	2-3	متوسط أدنى	II	7-8
9	ط	2-3	متوسط أوسط	II	7-8
10	ي	3	متوسط أوسط	II	7-8
11	ك	3-4	متوسط أعلى	II-III	8-9
12	ل	4	متقدم أدنى	III	9
13	م	4-5	متقدم أوسط	III	9-10
14	ن	4-6	متقدم أعلى	III-IV	10-11
15	س	6-8	متقن أدنى	IV	11-13
16	ع	6-8	متقن أوسط	IV	11-13
17	ف	7-8	متقن أعلى	IV	12-14
18	ص	9	متفوق	V	15
19	ق	10-12	متميز	V	16-18



نورة والكورونا

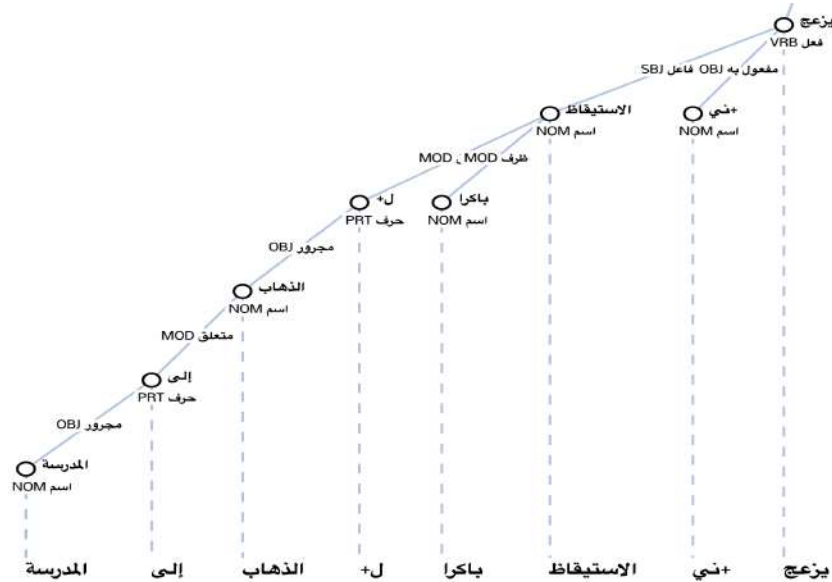
قصة للأطفال  
تأليف: سارة عبدالله الشامي  
رسوم: أسماء الربيعي

يزعجني كثيراً النوم والاستيقاظ باكراً للذهاب إلى المدرسة، أما العطلة الصيفية فهي أحد أحلامي الوردية؛ أحب النوم والاسترخاء، ولا أحب البتة الاعتماد على نفسي، وأنا دائماً التزم من كل شيء.

Current Doc %  
Names 0%  
Level 1 80%  
Level 2 10%  
Level 3 6.7%  
Level 4 0%  
Level 5 3.3%  
Unknown 0%

Total word count: 30  
Target Level 5  
At Level 5 | 1 words | 3.3%  
Below Level 5 | 29 words | 96.7%

تصنيف النصوص باستخدام أداة سامر للتصنيف الانقراي



محلل مختبر كامل النحوي

## أدوات مختبر «كامل»

- سيعتمد مشروع بارق على عدة أدوات ذكاء اصطناعي مُمكنة
- للتحليل والتصنيف وفك اللبس الإملائي آلياً

[https://github.com/CAMEL-Lab/camel\\_tools](https://github.com/CAMEL-Lab/camel_tools)

## كامليرا: المحلل الآلي متعدد اللهجات للغة العربية

إرسال

الجملة العربية الفصحى

الشكل/قسم الكلام المنقطع المدخل المعجمي

يزعجني كثيراً النوم والاستيقاظ باكراً للذهاب إلى المدرسة، أما العطلة الصيفية فهي أحد أحلامي الوردية؛ أحب النوم والاسترخاء، ولا أحب البتة الاعتماد على نفسي، وأنا دائماً التزم من كل شيء.

يزعجني كثيراً النوم والاستيقاظ باكراً للذهاب إلى المدرسة، أما العطلة الصيفية فهي أحد أحلامي الوردية؛ أحب النوم والاسترخاء، ولا أحب البتة الاعتماد على نفسي، وأنا دائماً التزم من كل شيء.

المُدْرَسَةُ

نوع الكلمة: اسم  
الجنس: مؤنث  
العدد: مفرد  
الحالة: مجرور  
التعريف: معرفة  
سابقة: ال التعريف  
الترجمة: school

1.000	-	المُدْرَسَةُ	noun	/ ال / DET + مُدْرَسٌ / NOUN + ة7 NSUFF_FEM_SG + / CASE_DEF_GEN	school
1.000	-	المُدْرَسَةُ	noun	/ ال / DET + مُدْرَسٌ / NOUN + ة7 NSUFF_FEM_SG + / CASE_DEF_GEN	instruct
0.929	-	المُدْرَسَةُ	adj	/ ال / DET + مُدْرَسٌ / ADJ + ة7 NSUFF_FEM_SG + / CASE_DEF_GEN	instructor:te
0.928	-	المُدْرَسَةُ	noun	/ ال / DET + مُدْرَسٌ / NOUN + ة7 NSUFF_FEM_SG + 7 CASE_DEF_NOM	school
0.928	-	المُدْرَسَةُ	noun	/ ال / DET + مُدْرَسٌ / NOUN + ة7 NSUFF_FEM_SG + ? CASE_DEF_NOM	instruct
0.928	-	المُدْرَسَةُ	noun	/ ال / DET + مُدْرَسٌ / NOUN + ة7 NSUFF_FEM_SG + 7 CASE_DEF_ACC	school

<http://camelira.camel-lab.com/>



# مخرجات مشروع بارق

- **مجموعة نصوص تتضمن ١٠ ملايين كلمة**
  - النصوص موزعة بتوازن عبر مستويات الانقرائية المختلفة، والأنواع الأدبية، والموضوعات، والمصادر.
  - استخدام عينات من النصوص بموجب حقوق الاستخدام العادل.
  - محاكاة مجموعة واسعة من المواد المقروءة في العالم.
- **تصنيف بشري لعينات فرعية من مجموعة النصوص**
  - تقطيع الجمل وتصنيف مستويات الانقرائية على مستوى الجمل في نظام هنادا طه لمليون كلمة.
  - إرشادات لتحويل النظام من مستوى الكتب إلى مستوى الجمل.
  - تحليل نحوي لمئة ألف كلمة بناءً على نمط شجرات التبعية في نظام CATiB.
  - تصنيف ٤٠ ألف مدخل معجمي اعتمادًا على مستويات نظام هنادا طه التسعة عشر.
- **أدوات الذكاء الاصطناعي مفتوحة المصدر**
  - نماذج لتحديد مستوى القراءة آلياً باستخدام البيانات المعلمة.
  - تعليقات آلية على مجموعة النصوص بحجم ١٠ ملايين كلمة.
  - تقارير آلية لتحديد مستوى انقرائية النصوص الجديدة لمساعدة الكتاب في اتخاذ قراراتهم على بيّنة.

# للتواصل معنا



بما أن هذا المشروع جديد، فلعلّه تخطر ببالكم أسئلة أو اقتراحات ...  
رجاءً التواصل معنا...

– نزار حبش [Nizar.Habash@nyu.edu](mailto:Nizar.Habash@nyu.edu)

– هنادا طه [Hanada.Thomure@zu.ac.ae](mailto:Hanada.Thomure@zu.ac.ae)

